

JUNGFRUN I HINDHAMN
THE MAIDEN IN A DEER'S DISGUISE

1.

Moderen lärde sonen sin - se djuren under ö
The mother taught her son - see the beasts on the island

huru han skulle beta en hind. Så lusteligt rinna de!
how he should trap a deer. How merrily they flow!

2.

"Du skjut hjortar och du skjut rå,
"You may shoot stags and you may shoot roes,

men lät den fagra hinden gå!
but leave the fair fallow-deer alone!

3.

Du skjut hjortar och du skjut hara,
You may shoot stags and you may shoot hares,

men lät den fagra hinden fara!
but leave the fair fallow-deer alone!

4.

Hennes styvmoder tog fram sax och lin
Her step-mother used scissors and linen

och skapte din fästmö uti en hind."
and moulded your betrothed as a deer."

5.

Herr Peder lade bågen på axeln sin,
Sir Peder put the bow on his shoulder;

så går han åt skogen igen.
then he goes out into the forest.

6.

När han kom i skogen in,
When he entered the woods,

så lustelig spelte för honom den hind.
a dear frolicked so merrily before him.

7.

Herr Peder lade bågen för sitt bröst,
Sir Peder supported the bow upon his chest,

den hinden skylde sig för en kvist.
that dear hid itself behind a bow.

8.
Herr Peder lade bågen för sitt lår,
Sir Peder supported the bow upon his thigh,

den hinden skylde sig för en låg.
that dear hid itself in a hollow.

9.
Herr Peder lade bågen mot sin fot,
Sir Peder supported the bow upon his foot,

den hinden skylde sig för en rot.
that dear hid itself behind a root.

10.
Herr Peder lade bågen emot sitt knä,
Sir Peder supported the bow upon his knee,

sköt så sin egen fästemo ihjäl.
thus he killed his own betrothed.

11.
Herr Peder lade av sine handskar två,
Sir Peder took off his gloves;

så finner han sin fästems hårlockar små.
then he sees his betrothed's locks of hair.

12.
Herr Peder slår sine knivar i jord:
Sir Peder thrusts his knives into the soil:

"Nu haver jag sannat min moders ord!"
"Now I have made my mother's words come true!"

13.
Herr Peder spände bågen emot sin fot - se djuren under ö -
Sir Peder tightened the bow upon his foot - see the beasts on the island

och skjuter sig själv i hjärterot. Så lusteligt rinna de!
and shoots himself in the root of his heart. How merrily they flow!

Translated by Eva Toller, 2020